

progetto cofinanziato da



UNIONE
EUROPEA

Milano



Comune
di Milano

**Assessorato Famiglia Scuola
e Politiche Sociali**



MINISTERO
DELL'INTERNO



COME...

*Percorsi di accoglienza, integrazione,
educazione interculturale*



Fondo europeo per l'integrazione di cittadini di paesi terzi

AI GENITORI STRANIERI

РОДИТЕЛЯМ – ИНОСТРАНЦАМ

Come funziona la scuola primaria in Italia

Как работает начальная школа в Италии

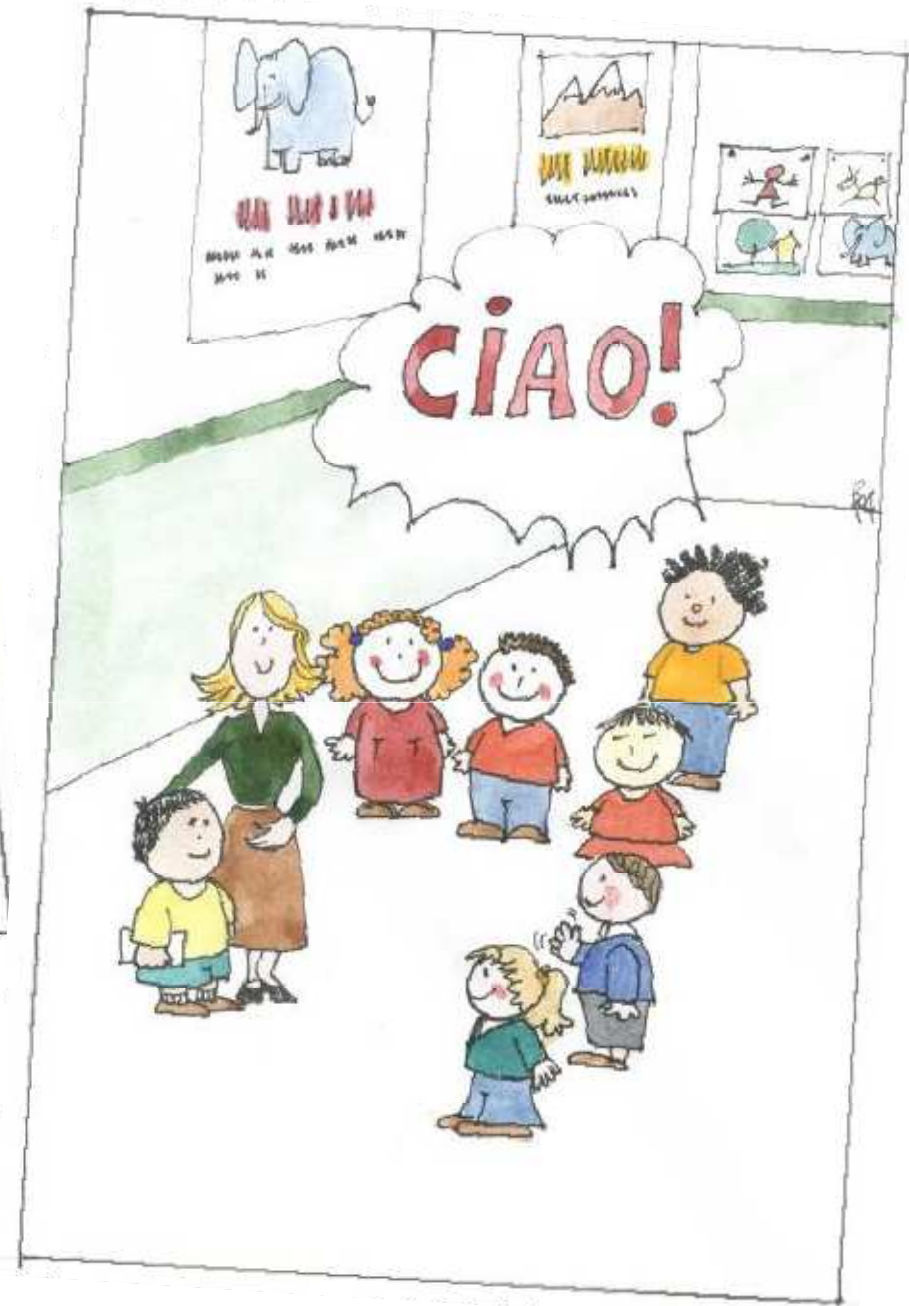
Italiano/russo

12 prime informazioni per l'accoglienza dei vostri bambini

12 важных фактов, которые надо знать, чтобы ваши дети могли учиться в школе и участвовать в жизни класса

Aprile 2011

Апрель 2011



BENVENUTI nel nostro paese e nelle nostre scuole

Prima di tutto diciamo a voi e ai vostri figli “Benvenuti” in Italia e nella scuola italiana.
Vi diamo poi alcune informazioni sulla scuola primaria.

Iscrivete i vostri figli subito anche se l'anno scolastico è già cominciato e ricordate che tutti i bambini hanno diritto ad andare a scuola anche se non sono in regola con le norme sul soggiorno (ONU, Convenzione Internazionale sui Diritti dell'Infanzia, Art. 28 e DPR 394/99).

Добро пожаловать в нашу страну и в наши школы

Мы рады приветствовать в Италии вас и ваших детей. Еще раз добро пожаловать!
Здесь нам хотелось бы вкратце рассказать об итальянской начальной школе.

Даже если учебный год уже начался, все равно как можно скорее запишите детей в школу и помните, что учиться имеют право все дети, в том числе и те, у которых нет документов, дающих право на проживание в стране (ООН, Международная конвенция о правах ребенка, статья 28 и Декрет Президента Республики 394/99).



1. QUANTI ANNI DURA LA SCUOLA IN ITALIA?

1. СКОЛЬКО ЛЕТ ДЛИТСЯ УЧЕБА В ШКОЛЕ?

Asilo nido	fino a 3 anni
Scuola dell'infanzia	da 3 a 6 anni
Scuola primaria	da 6 a 11 anni
Scuola secondaria di 1° grado	da 11 a 14 anni
Scuola secondaria di 2° grado	oltre 14 anni

Scuola primaria

Si devono iscrivere al 1° anno i bambini e le bambine che compiono i 6 anni di età entro il 31 dicembre dell'anno scolastico di riferimento.

Il primo ciclo d'istruzione dura 8 anni:

- 5 anni di scuola primaria
- 3 anni di scuola secondaria di primo grado

Dopo la scuola secondaria di 1° grado, i ragazzi devono frequentare 2 anni di scuola secondaria di 2° grado

La scuola primaria è gratuita. I libri vengono dati dalla scuola; le famiglie devono comprare i quaderni, le penne, i colori, ecc.

Chiedete agli insegnanti l'elenco del materiale.

Ясли	до 3 лет
Детский сад	с 3 до 6 лет
Начальная школа	с 6 до 11 лет
Средняя школа (вторичная школа первой ступени)	с 11 до 14 лет
Вторичная школа второй ступени	после 14 лет

Начальная школа

В первый класс записывают детей, которым до 31 декабря соответствующего учебного года исполняется 6 лет.

Первый цикл обучения составляет 8 лет:

- 5 лет начальной школы
- 3 года средней школы (вторичной школы первой ступени) .

По окончании вторичной школы первой ступени ученик обязан проучиться в первом и втором классе вторичной школы второй ступени.

Учеба в начальной школе бесплатная. Учебники выдает школа, а родители должны позаботиться о покупке тетрадей, ручек, красок и т.д.

Попросите у учителей список необходимых принадлежностей.



2. QUALI DOCUMENTI CI VOGLIONO PER ISCRIVERE I BAMBINI ALLA SCUOLA PRIMARIA? 2. КАКИЕ ДОКУМЕНТЫ НУЖНЫ ДЛЯ ЗАПИСИ РЕБЕНКА В НАЧАЛЬНУЮ ШКОЛУ?

Per iscrivere il bambino a scuola il genitore deve compilare il modulo fornito dalla segreteria. In esso autocertifica la data di nascita dell'alunno e tutte le altre informazioni richieste.

Se ha i seguenti documenti

- certificato di nascita
 - certificato di vaccinazione
 - dichiarazione della scuola frequentata nel paese d'origine
- li può consegnare alla segreteria.

In mancanza di questa documentazione, il genitore dichiara sotto la propria responsabilità, la classe frequentata dal figlio nel paese d'origine.

Al momento dell'iscrizione si compilano i moduli per:

- la scelta del tipo di scuola (vd. numero 3)
- l'insegnamento della religione cattolica (vd. numero 6)
- l'iscrizione alla refezione scolastica (vd. numero 4)
- l'iscrizione al pre-scuola e ai giochi serali

Se non avete il certificato di vaccinazione chiedete alla segreteria l'indirizzo dell'Asl più vicina.

Чтобы записать ребенка в школу, один из родителей должен заполнить бланк, который он получит в секретариате.

В нем под свою ответственность он указывает дату рождения ученика и сообщает другую необходимую информацию.

Если у Вас есть :

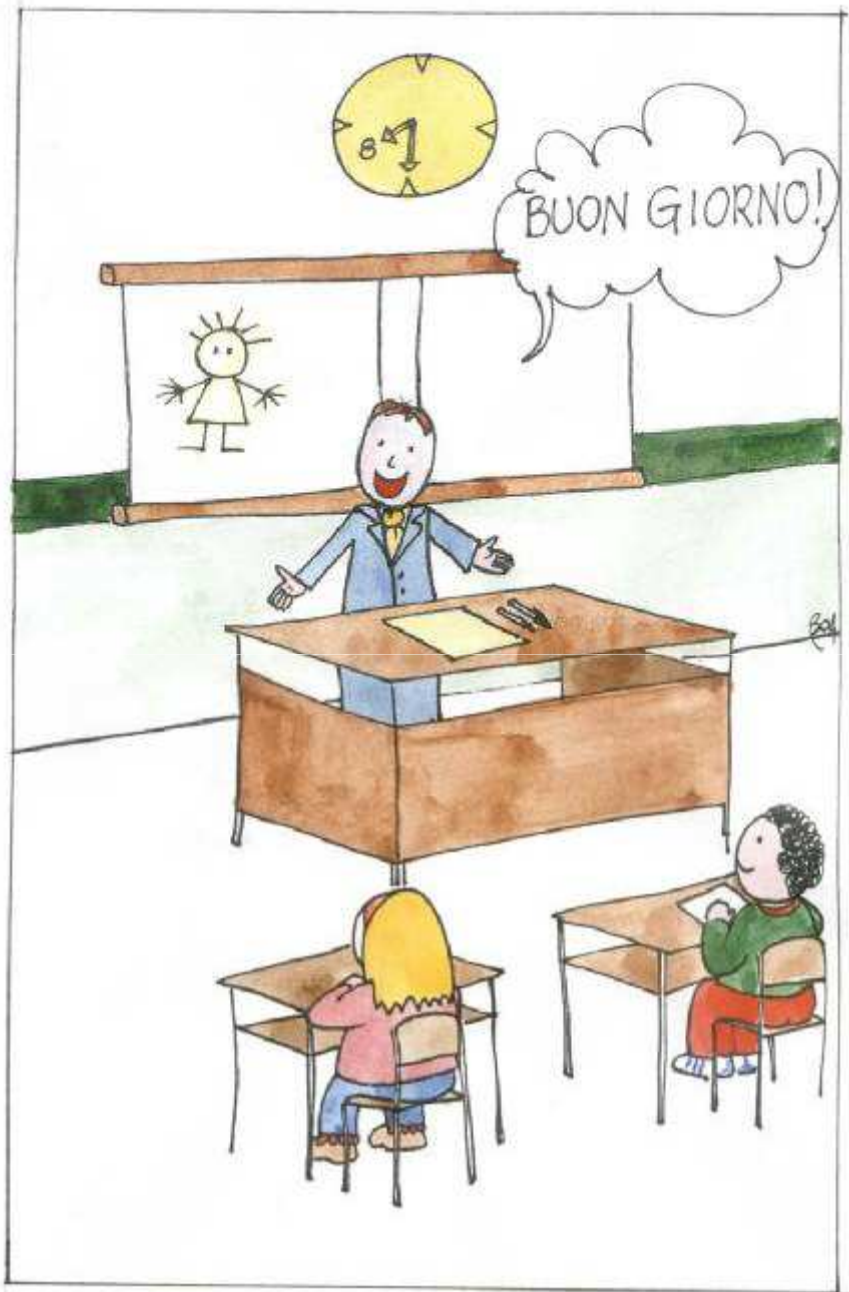
- свидетельство о рождении
 - справка о прививках
 - заявление от школы страны, где учился ребенок до прибытия в Италию,
- вы можете передать эти документы в секретариат.

Если же этих документов у вас нет, то вы должны под свою ответственность указать, в какой класс ходил ребенок до прибытия в Италию.

Во время записи ученика в школу заполняются следующие бланки:

- выбор типа школы (см. пункт 3)
- посещение уроков католической религии (см. пункт 6)
- запись в школьную столовую (см. пункт 4)
- запись на присутствие в школе до начала занятий и на участие в вечерних играх.

Если у Вас нет справки о прививках, узнайте в секретариате адрес ближайшей местной структуры национального медицинского обслуживания. (ASL).



3. SCUOLA A “TEMPO PIENO” O A “TEMPO NORMALE”?

3. ШКОЛА С ПРОДЛЕННЫМ ДНЕМ ИЛИ БЕЗ ПРОДЛЕННОГО ДНЯ?

In molte scuole i genitori possono scegliere fra due possibilità di orario e di organizzazione scolastica:

- **la classe a “tempo pieno”:**

40 ore settimanali dal lunedì al venerdì dalle 8.30 alle 16.30
(40 ore comprensive di mensa)

- **la classe a “tempo normale”:**

24, 27 o 30 ore settimanali
L’orario settimanale (1, 2, 3 o 4 pomeriggi) è stabilito dalla singola scuola.
Non c’è obbligo di refezione scolastica.
Le lezioni cominciano alle 8.30.

*E’ importante essere puntuali.
Chiedete subito l’orario della classe di vostro figlio*

Во многих школах родители имеют возможность выбрать один из двух возможных вариантов, отличающихся расписанием занятий и организационными аспектами:

- **школа с продленным днем**

40 часов в неделю, с понедельника по пятницу с 8.30 до 16.30
(40 часов, включая время, проведенное в столовой).

- **школа без продленного дня:**

24, 27 или 30 часов в неделю.
Недельное расписание (1, 2, 3 или 4 раза присутствие ребенка в школе также и после обеда) самостоятельно составляет каждая отдельная школа.
Ученик не обязан питаться в столовой.
Уроки начинаются в 8.30

*Очень важно, чтобы дети не опаздывали в школу.
Сразу же попросите расписание занятий Ваших детей.*

4. COME SI ISCRIVONO I BAMBINI ALLA REFEZIONE? 4. КАК ЗАПИСАТЬ РЕБЕНКА В СТОЛОВУЮ?

In alcune scuole (a Milano in tutte) vi è il servizio di refezione scolastica. I genitori pagano per il pranzo una retta diversa secondo il reddito della famiglia.

E' possibile chiedere una dieta speciale per motivi di salute o per motivi religiosi.

Per iscriversi alla refezione scolastica si deve compilare il modulo prestampato che viene consegnato dalla Segreteria Comunale.

Se il genitore chiede la riduzione della retta della refezione scolastica, deve compilare il modulo che gli verrà consegnato dalla segreteria

Occorre presentare la carta d'identità del genitore (o il passaporto).

Alla segreteria della scuola si consegnano

- Il documento ISEE (rilasciato dal comune)
- la richiesta di dieta speciale per motivi religiosi o di salute.

Per eventuali domande o per qualsiasi altro problema rivolgetevi alla segreteria della scuola.

В некоторых (а в Милане во всех) школах есть столовая. Школьные обеды оплачивают родители, размер оплаты зависит от дохода семьи.

По религиозным мотивам или в связи с состоянием здоровья ребенка родители могут попросить, чтобы для него была предусмотрена специальная диета.

Чтобы ваш ребенок мог питаться в столовой, вы должны заполнить бланк, который вы получите в Секретариате Муниципалитета.

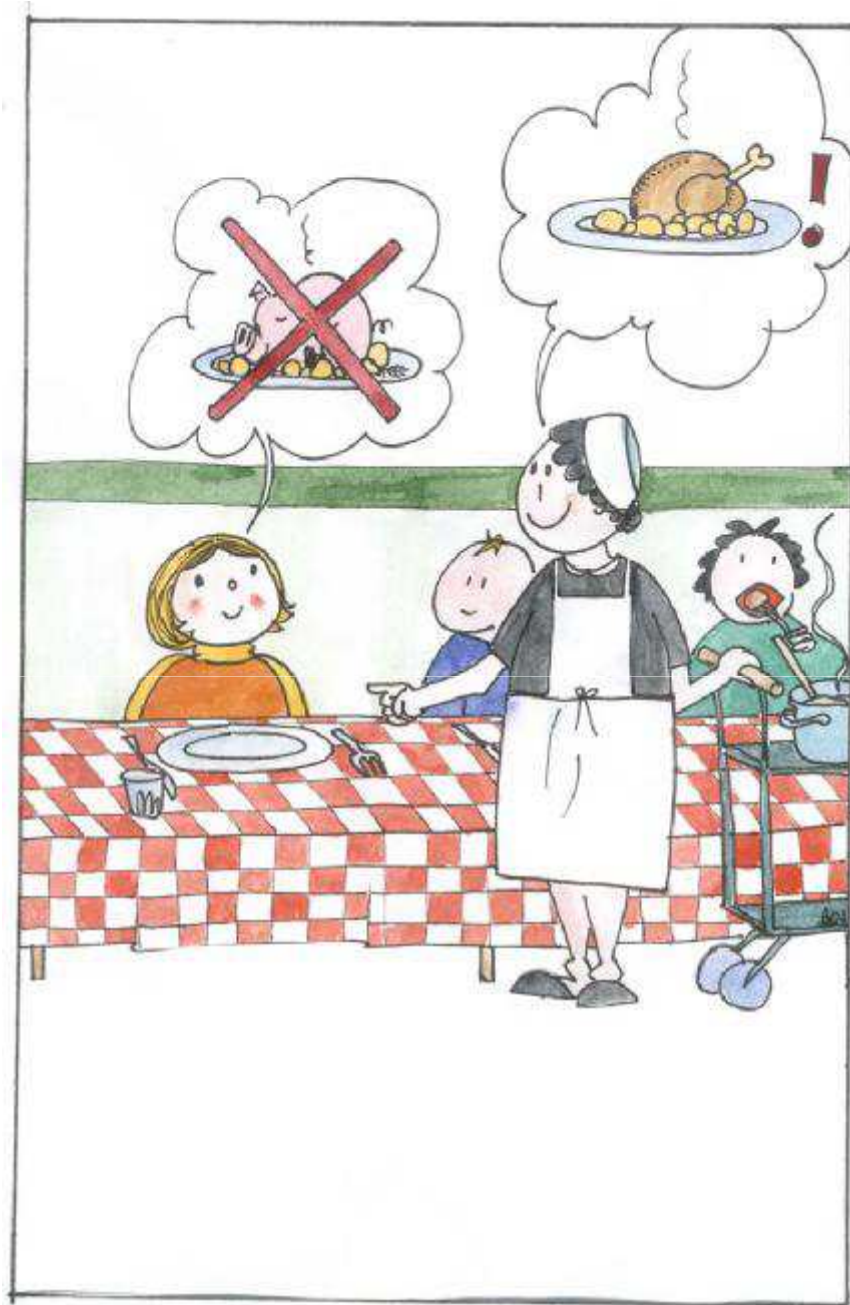
Если родители считают, что они имеют право платить за питание детей по льготному тарифу, они должны заполнить бланк, получаемый в секретариате.

При этом нужно предъявить удостоверение личности или паспорт одного из родителей.

В секретариат школы следует передать

- выданный муниципалитетом документ с расчетом показателя экономического положения семьи (ISEE)
- ходатайство о специальной диете в связи с состоянием здоровья или по религиозным мотивам.

За дополнительной информацией и по любым другим вопросам обращайтесь в секретариат школы.



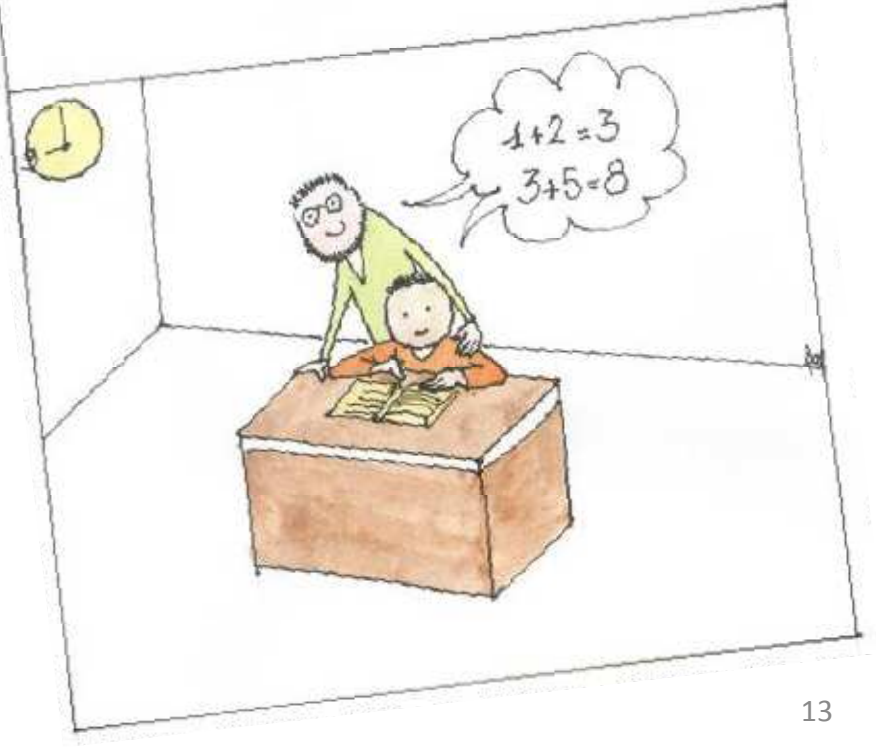
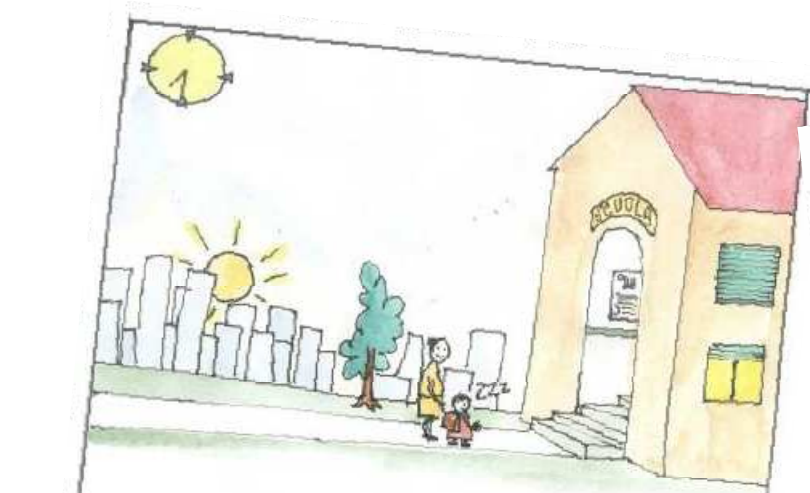
**5. SE I GENITORI INIZIANO PRESTO IL LAVORO E FINISCONO TARDI?
5. А ЕСЛИ РОДИТЕЛИ РАНО УХОДЯТ НА РАБОТУ И ВОЗВРАЩАЮТСЯ ПОЗДНО?**

Per venire incontro a questi problemi in alcune scuole ci sono anche attività di pre-scuola (la mattina dalle 7.30 all'inizio delle lezioni) e i giochi serali (dalle 16.30 alle 17.30).

Идя навстречу пожеланиям родителей, некоторые школы предусматривают доурочную деятельность (с 7.30 утра до начала занятий) и вечерние игры (с 16.30 до 17.30).

Chiedete alla segreteria della scuola informazioni sulla domanda da presentare.

Узнайте в школьном секретариате, как подать соответствующий запрос.



6. INSEGNAMENTO DELLA RELIGIONE CATTOLICA O SCELTA ALTERNATIVA? 6. ПОСЕЩЕНИЕ УРОКОВ КАТОЛИЧЕСКОЙ РЕЛИГИИ ИЛИ АЛЬТЕРНАТИВНЫЕ ЗАНЯТИЯ?

Per due ore alla settimana è previsto l'insegnamento della religione cattolica.

Al momento dell'iscrizione i genitori devono dichiarare se scelgono di:

Avvalersi

Non avvalersi

di tale insegnamento.

Se i genitori decidono di non far studiare la religione cattolica ai loro figli devono scegliere tra 3 possibilità alternative:

- attività didattiche e formative
- attività di studio e/o di ricerca individuale con assistenza di personale docente
- non frequenza della scuola nelle ore di religione (entrata posticipata/uscita anticipata)

Два часа в неделю в школе проводится урок католической религии.

При записи ребенка в школу родители должны указать, будет ли их ребенок посещать эти уроки.

будет
посещать

не будет
посещать

Если родители ответят, что ребенок не будет ходить на уроки религии, они должны решить, чем он будет заниматься в это время. Существуют три возможности:

- учебно-воспитательная деятельность
- учеба и/или самостоятельные занятия (при этом учителя оказывают ученику необходимую помощь).
- во время урока религии ученик находится вне школы (приходит в школу позже или уходит раньше).

7. QUAL È IL CALENDARIO SCOLASTICO?

7.КАЛЕНДАРЬ ЗАНЯТИЙ, КАНИКУЛЫ

La scuola dura circa 9 mesi.
Comincia verso la metà di settembre e finisce a metà giugno.

Ci sono due periodi di vacanza:

- due settimane a Natale (di solito dal 23 dicembre al 6 gennaio)
- circa una settimana a Pasqua (in marzo o in aprile).

Altri giorni di vacanza sono distribuiti durante l'anno e dipendono dalle decisioni delle singole scuole.

La scuola vi informerà ogni volta con un avviso sul diario del vostro bambino.

Controllate sempre il diario!

Занятия в школе продолжаются около 9 месяцев: они начинаются к середине сентября и заканчиваются в середине июня.

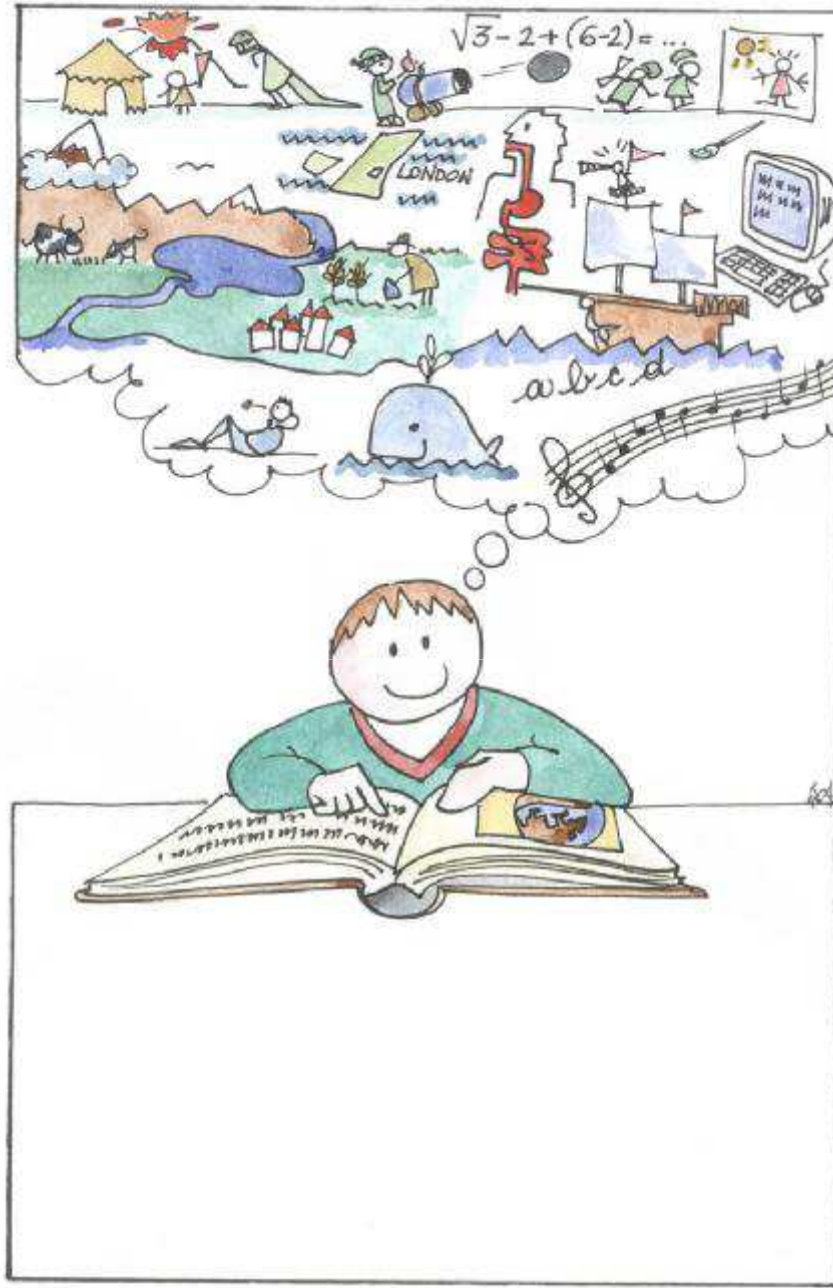
Каникулы бывают два раза в год:

- Две недели рождественских каникул (обычно с 23 декабря по 6 января)
- Примерно неделя пасхальных каникул (в марте или апреле).

В различные периоды учебного года бывает еще несколько свободных от школы дней, которые выбираются по решению каждой отдельной школы.

Руководство школы будет сообщать Вам о том, в какие дни школа будет закрыта, соответствующей записью в дневнике вашего ребенка.

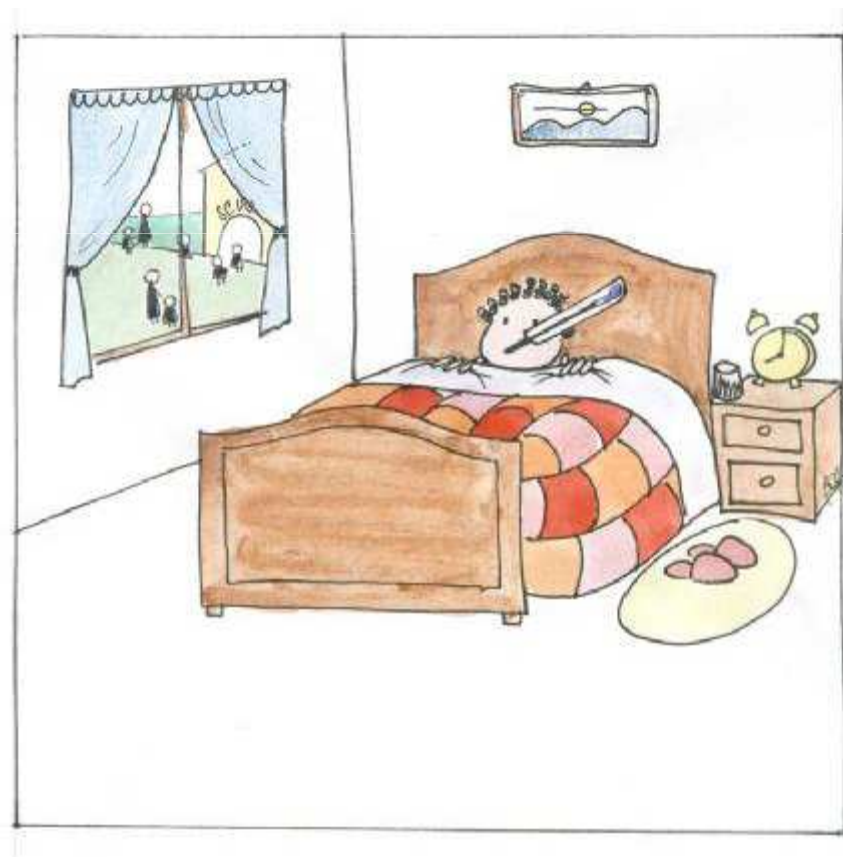
Каждый день проверяйте дневник!



ASSENZE ПРОПУСКИ ЗАНЯТИЙ

Ogni assenza deve essere sempre giustificata dai genitori.

В случае пропуска занятий родители должны писать объяснительную записку



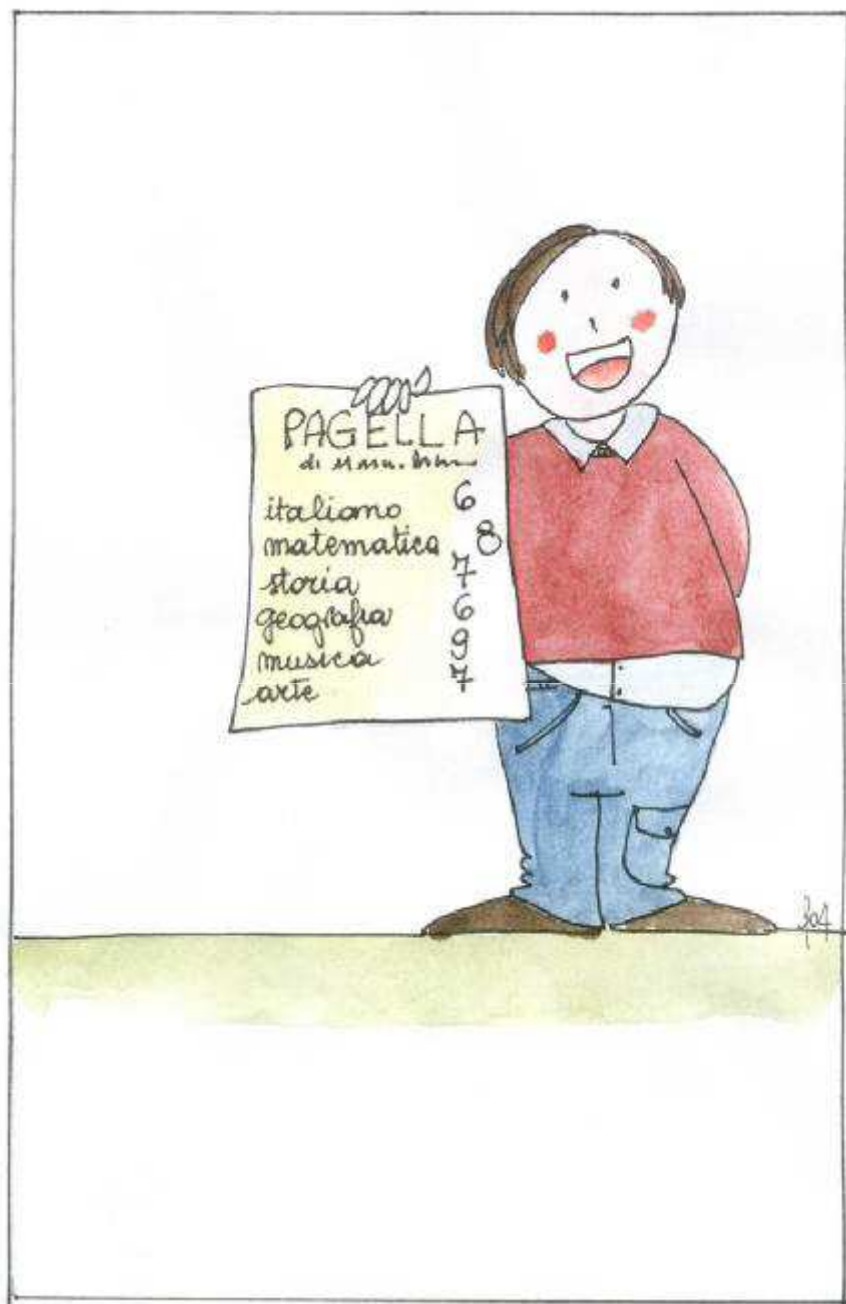
8. CHE COSA IMPARANO I BAMBINI A SCUOLA? 8. ЧЕМУ УЧАТ В ШКОЛЕ?

Nella scuola primaria i bambini studiano:

- Lingua italiana
- Matematica
- Scienze
- Storia
- Geografia
- Tecnologia e informatica
- Inglese
- Disegno (arte e immagine)
- Ginnastica (scienze motorie)
- Educazione musicale (canto e musica)
- Religione (opzionale)

В начальной школе дети изучают следующие предметы:

- Итальянский язык
- Математика
- Естественные науки
- История
- География
- Технология и информатика
- Английский язык
- Рисование
- Физкультура
- Музыкальное воспитание (пение и музыка)
- Религия (факультативно)



9. COME VENGONO VALUTATI I RISULTATI SCOLASTICI? 9.КАК ОЦЕНИВАЮТСЯ РЕЗУЛЬТАТЫ РАБОТЫ УЧЕНИКА?

Ogni anno scolastico è diviso in due parti (2 quadrimestri):
Da settembre a gennaio e da febbraio a giugno.

A gennaio e a giugno gli insegnanti fanno una valutazione dei risultati scolastici del bambino e preparano un “documento di valutazione” che viene consegnato alla famiglia.

Le valutazioni sono espresse in decimi con i numeri da 1 a 10.
Sono promossi, cioè ammessi alla classe successiva, gli alunni che hanno i voti dal 6 al 10.
Il comportamento viene valutato con un giudizio.

Учебный год делится на два периода по четыре месяца каждый («кварталы»): с сентября по январь и с февраля по июнь.

В январе и в июне преподаватели оценивают результаты, достигнутые каждым учеником, и составляют таблицу с отметками, который выдается семье.

Учебные результаты оцениваются по десятибалльной шкале (от 1 до 10 баллов).
Ученики, получившие оценки от 6 до 10, переводятся в следующий класс.
Поведение ученика оценивается словесной записью.



10. A CHE COSA SERVONO LE RIUNIONI TRA I GENITORI E GLI INSEGNANTI?

10. ЗАЧЕМ НУЖНЫ РОДИТЕЛЬСКИЕ СОБРАНИЯ И ВСТРЕЧИ РОДИТЕЛЕЙ С УЧИТЕЛЯМИ?

Gli insegnanti periodicamente incontrano i genitori per parlare con loro del programma della classe, dei bambini, delle loro difficoltà e progressi.

Questi momenti di incontro sono molto importanti perché la scuola e la famiglia possono collaborare per l'educazione dei bambini e il loro buon inserimento.

Colloqui

Ogni insegnante comunica ai genitori il giorno in cui li può incontrare per parlare del bambino.

Anche i genitori possono chiedere un colloquio con gli insegnanti.

Se volete parlare del vostro bambino chiedete subito un colloquio agli insegnanti.

Учителя периодически встречаются с родителями учеников. Во время этих встреч они рассказывают об учебных программах, о трудностях, с которыми сталкиваются дети, и о достигнутых ими результатах.

Эти встречи являются залогом сотрудничества семьи и школы в деле обучения и воспитания детей, они очень важны и для участия новых учеников в жизни класса.

Беседы

Каждый учитель сообщает родителям, когда он сможет встретиться с ними, чтобы поговорить о ребенке. Родители тоже могут попросить о встрече с учителями.

Если Вам нужно поговорить о Вашем ребенке, как можно скорее попросите учителей о встрече.



**11. SE IL BAMBINO NON SA L'ITALIANO?
11. А ЕСЛИ РЕБЕНОК НЕ ЗНАЕТ ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА?**

Per aiutare il vostro bambino ad inserirsi nella classe e per insegnargli la nuova lingua, gli insegnanti organizzeranno dei momenti individualizzati e di piccolo gruppo delle attività di insegnamento dell'italiano orale e scritto.

In alcune scuole vi sono degli insegnanti specialisti che hanno il compito di insegnare l'italiano ai bambini stranieri, riunendoli in piccoli gruppi per alcune ore alla settimana.

Чтобы помочь вашему ребенку освоить новый язык, учиться и общаться с одноклассниками, преподаватели организуют индивидуальные и групповые занятия по обучению устной и письменной речи.

В некоторых школах есть учителя, специально подготовленные для преподавания итальянского языка ученикам-иностранцам. Учеников разбивают на небольшие группы, и учителя занимаются с ними итальянским языком несколько часов в неделю.

12. E SE NE VOLETE SAPERE DI PIÙ? 12. У ВАС ЕЩЕ ЕСТЬ ВОПРОСЫ?

Non preoccupatevi!

Ci sono infatti dei centri che vi possono dare suggerimenti concreti:

- Via Tarvisio 13
tel 02 88448246 - 02 88448248
(Sportello informativo, Segretariato e servizio sociale, Pronta accoglienza, Orientamento al lavoro e formazione)
- Via Barabino 8
Tel. 02 88445453 - 02 55214981
(Sportello Centri di accoglienza, Sportello Richiedenti Asilo e Rifugiati, Orientamento e consulenza giuridica)
- Via Edolo 19
Tel. 02 88467581
(Interpretariato, Documentazione)
- USP /Centro Servizi Amministrativi
Via Ripamonti, 85
201141 Milano
Tel. 02 56666.1
uspmi@postacert.istruzione.it
- Centro Come
Via Galvani, 16
20124 Milano
Tel. 0267100792
www.centrocome.it
come@farsiprossimo.it ; info@centrocome.it

Naturalmente ci sono genitori stranieri che possono aiutarvi!!!

Ничего страшного!

Здесь вы получите конкретную информацию и советы:

- Via Tarvisio 13
Тел. 02 88448246 - 02 88448248
(Sportello informativo, Segretariato e servizio sociale, Pronta accoglienza, Orientamento al lavoro e formazione)
- Via Barabino 8
Тел. 02 88445453 - 02 55214981
(Sportello Centri di accoglienza, Sportello Richiedenti Asilo e Rifugiati, Orientamento e consulenza giuridica)
- Via Edolo 19
Тел. 02 88467581
(Interpretariato, Documentazione)
- USP /Centro Servizi Amministrativi
Via Ripamonti, 85
201141 Милан
Тел. 02 56666.1
uspmi@postacert.istruzione.it
- Centro Come
Via Galvani, 16
20124 Милан
Тел. 0267100792
www.centrocome.it
come@farsiprossimo.it ; info@centrocome.it

И конечно же, вам могут помочь родители-иностранцы!!!

Questo fascicolo è tradotto in 15 lingue:

Albanese
Arabo
Bangla
Cinese
Cingalese
Francese
Hindi
Inglese
Portoghese
Rumeno,
Russo
Spagnolo,
Tagalog
Turco
Ucraino

*** LA RIPRODUZIONE VIENE INCORAGGIATA CITANDO LA FONTE**

Эта брошюра переведена на 15 языков:

Албанский
Арабский
Бенгальский
Китайский
Сингальский
Французский
Хинди
Английский
Португальский
Румынский
Русский
Испанский
Тагальский
Турецкий
Украинский

*** ВОСПРОИЗВЕДЕНИЕ ПОощряется, но при этом указывайте ИСТОЧНИК!**

**BUONA SCUOLA!
ЖЕЛАЕМ ХОРОШЕЙ УЧЕБЫ!**

Progetto originale:

Arcangela Mastromarco

Rielaborazione:

Marina Carta

Michela Casorati

Centro COME

Cooperativa Farsi Prossimo

Traduzioni:

Progetto Mediante – Comune di Milano

Tatiana Karagodina

Disegni:

Benedetta Marasco

Оригинальный проект:

Arcangela Mastromarco

переработка:

Marina Carta

Michela Casorati

Centro COME

Cooperativa Farsi Prossimo

Переводы:

Progetto Mediante – Comune di Milano

Tatiana Karagodina

Иллюстрации:

Benedetta Marasco